

Anamarija Vargovic

***David Franco Mendes et la transcription d'épisodes bibliques : Etude
d'une réappropriation***

Directeur de thèse : Alessandro Guetta

Date de soutenance : 12 décembre 2025

Résumé

Cette thèse en littérature hébraïque et comparée analyse le traitement des épisodes bibliques d'Athalie et de Judith et leur développement dans plusieurs œuvres dramatiques : une pièce de Racine (*Athalie*), deux oratorios de Metastasio (*Gioas* et *Betulia liberata*), une pièce de Franco Mendes (*Gemul Athalia*) et une traduction de Franco Mendes d'un oratorio de Metastasio (*Teshu'at Israel bidey Yehudit*). Les textes en hébreu ont été composés au XVIII^{ème} siècle par un poète néerlandais d'expression hébraïque, David Franco Mendes, à partir des textes de Metastasio et de Racine. Nous étudions l'adaptation des sources bibliques entreprise par chaque auteur en fonction de son ambition littéraire et de son environnement culturel. Nous nous concentrons ensuite sur les choix opérés par Franco Mendes en tant qu'adaptateur et traducteur des œuvres de ses prédécesseurs. Ce faisant, nous souhaitons réfléchir sur le dialogue que Franco Mendes a entretenu tant avec la tradition textuelle juive qu'avec la littérature européenne moderne.

Mots-clés : David Franco Mendes, Jean Racine, Metastasio, XVIII^e siècle, Traduction et adaptation

